

CHAPTER 5

CONCLUSION

5.1 Conclusion

Translation shift occurs in webtoon *Tales of The Unusual: Beauty Water* contains level shift and category shift. In this webtoon, there are 11 parts of this comic mini-series. From 284 scenes, there are 210 pairs of data were found. From 210 data, it is found that all of the types of translation shift appears in this webtoon. The shifts are level shift, structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. Unit shift has the most occurrences in this study. The number of data found in unit shift 134 pairs. In unit shift, the data are divided into two level; higher to low level and lower to higher level. The amount of data found in higher to low level unit shift (76 data) and low to higher level (56 data). The second largest occurrence of shift is structure shift (32 data). Followed by level shift (24 data), intra-system shift (11 data), and class shift (9 data). There are some data that have more than one shift. The more shifts found in the data, the more natural outcome for the reader to understand easily. Shift in translation occur because the formal correspondence which obligates and optional translation. Textual equivalent occurs in translation to achieve equivalent in both language, SL and TL. The result of the translation is easy to be understand.

5.2 Suggestions

The study in translation shift is still enticing to be researched. The shift in translating is common to make the translation outcome become more natural. It effected the final result to deliver the message for the reader to understand better. The study in translation shift especially in webtoon is not much so that the researcher hopes that there are more future studies on this topic because there are more webtoons that are available in English and Indonesian. For teacher, the translation shift can be a medium to help student in reading comprehension. Webtoon can be additional reading material for students to broaden their knowledge and there are many genres to choose.

REFERENCE

- Alyfia, H. (2021). *Translation Analysis of Beauty Terms in Webtoon : The Secret of Angel and Make-Up Man*. 6(2), 393–409.
- Arindrasari, N. (2021). *The Equivalence As A Result Of Loss And Gain Of English Fan Translation From Indonesian Webtoon Egnoid*.
- Carley, K. (1990). *carley_1990_contentanalysis.PDF* (pp. 725–730).
- Catford, J. C. (1965). *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 110.
- Creswell, J. W. (2014). *Educational Research Planning, Conducting and evaluating quantitative and qualitative research* (fourth edi).
- Damanhuri, A. (2019). *as Assessing Readability in Indonesian Translation*. 380(SoSHEC), 249–253.
- Herawati, P. S. (2016). An Analysis Of Shifts In The Translation Of English Participial Adjectives Into Indonesian In Novel “The Twilight Saga: New Moon.” *Jurnal Ilmiah Sastra*, Vol. 4(No. 2), 24–33.
- Luh, N., & Arthia, A. (2021). *An Analysis Of Translation Shift Of Noun Phrase In The Adventures Of Huckleberry Finn Novel By Mark Twain* ' S. 02(01), 103–119.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation* (Vol. 4, Issue 1).
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1968). Theory and practice in translation teaching. In *Teaching and Researching Translation* (pp. 187–210). <https://doi.org/10.4324/9781315832906-22>
- Pradani, S. (2017). Translation Analysis Of Humor In Webtoon Si Juki : As A Boarding House. *Translation Analysis Of Humor In Webtoon Si Juki : As A Boarding House*, 1–2.
- Rahmadi, M. A. (2019). *a Translation Shift of Noun Phrase in the I Love Yoo Webtoon Comic*.
- Sayani, S. (2018). Translation Shift From Balinese Into English in the Puppet Shadow Script Lubdaka. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 25(1), 7. <https://doi.org/10.24843/ling.2018.v25.i01.p02>
- Sipayung, K. T. (2018). The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. *Jurnal Humaniora*, 30(1), 58. <https://doi.org/10.22146/jh.v30i1.27754>
- Sunarto, E. (2015). *A Translation Shift Analysis Of Noun Phrase In*

Subtitling Of Ice Age 4 Movie By Sagaz Net. 1.

- Wiyati, M. A., & Setiawan, T. (2019). *Translation Shift of Adjective Phrase on Van Der Wijck Subtitle Movie*. 297(Icille 2018), 206–209. <https://doi.org/10.2991/icille-18.2019.43>
- Wulandari, F. (2014). *The Analysis of Translation-shift of the English Noun Phrase Used in the Garfield*. Semarang, 9.